

AZ „UNGARNS GESCHICHTSSCHREIBER” C. SZOROZAT

1976-ban jelent meg a *Styria kiadónál* egy induló sorozatnak az első kötete. Ennek Grazban, Bécsben és Kölnben működő cégnek az a célja, hogy minden érdeklődő németet és németül tudó embert közelebbről megismertessen a magyar történelem néhány fontos korszakával, méghozzá hiteles források alapján.

A sorozat kezdeményezője és kiadója Bogyay Tamás. Eddig három könyv jelent meg, de tervezik már a következő kiadását is.

Ezek a művek elsősorban külföldiek számára készültek. Nekik segítségül rövid tájékoztatót is csatoltak a magyar szavak kiejtéséről, hiszen a források sok személy- és helynevet tartalmaznak. A részletes bibliográfia után pedig tömör, de minden lényeges dologra kitérő bevezető olvasható, hogy el lehessen helyezni időben és helyileg az eseményeket.

Az első kötet (Die heiligen Könige- A szent királyok) Szent István és Szent László király, valamint Szent Gellért püspök legendáit tartalmazza. Ezenkívül részleteket közöl a *Magyar Krónikából*. A bevezetőt Bogyay Tamás írta, a fordításokat és a magyarázatokot Bak János és Silagi Gábor készítették.

1978-ban készült el a következő rész, amely Mikes Kelemen: Törökországi levelek c. művének német kiadása (Briefe aus der Türkei). A könyvek szerkezete megegyezik, de itt Zathureczky Gyula bevezetője után még Szerb Antal Mikes-tanulmányát is közlik. A magyarázatokban Bogyay kitér a levelekben megemlített történelmi személyekre, a földrajzi nevek hollétére, segít a latin kifejezések fordításában ill. a török világ és a magyar szokások jobb megértésében.

A harmadik könyv kicsit váratott magára, csak 1985-ben jelent meg. Címe: Der Mongolensturm – Berichte von Augenzeugen und Zeitgenossen 1235-1250 (A mongolok támadása - Szemtanúk és kortársak tudósításai). A fordítók itt Hansgerd Göckenjan és James R. Sweeney voltak. A kötet tartalmazza Riccardus barát tudósítását Magna Hungaria felfedezéséről, Julianus barát a tatárok életéről szóló leírását, Rogerius-részleteket és IV. Béla ebben az időben írt leveleit. A függelékben két térkép is található, melyek Julianus barát utazását és a mongolok támadásának irányát mutatják be.

Nemcsak külföldi, hanem a hazai olvasó számára hasznos ez a sorozat, mert ha a bevezetések nem is olyan aprólékosak mint egyes magyar szakcikkek, de a források és a hozzátartozó jegyzetek mindenképpen figyelemre méltók.

Azt hiszem arra egyáltalán nincs szükség, hogy valaki is kifejtse, mennyire fontos az a munka, amit Bogyay professzor és munkatársai végeznek akkor, amikor történelmünket, kultúránkat olyanokkal is igyekeznek megismertetni, akik számára idegen a magyar nyelv.

MOLNÁR ORSOLYA